

# 叶甫盖尼·奥涅金



[叶甫盖尼·奥涅金\\_下载链接1](#)

著者:[俄] 亚历山大·普希金

出版者:华东师范大学出版社

出版时间:2016-6

装帧:精装

isbn:9787567543980

《叶甫盖尼·奥涅金》是智量译本丛书《智量译文选》（全6本）中的一本。丛书包括：《叶甫盖尼·奥涅金》、《安娜·卡列宁娜》（上下册）、《上尉的女儿》、《贵族之家 前夜》、《曼德尔施塔姆诗选》、《帕斯捷尔纳克诗选》。

《叶甫盖尼·奥涅金》（也译作《欧根·奥涅金》）。这本书是普希极为知名的作品，它确立了俄罗斯语言规范，同时，它也是一本当代青年不可不读的经典名著俄国长篇诗体小说，普希金写于1823~1831年，也是俄国现实主义文学的基石。智量是新中国成立后首位翻译本书的翻译家。

作者介绍:

王智量，笔名智量。著名翻译家、学者。生于1928年6月，江苏省江宁县（今南京市江

宁区)人。中共党员、民盟成员。1952年毕业于北京大学俄语文学系，留校任教。1954年转入中国社科院文学所。1958年被划为“右派”，下放到河北和甘肃农村，后又流亡上海，二十年历尽困厄。1978年调入华东师范大学，任中文系教授，1993年退休。历任上海比较文学学会副会长、全国高校外国文学研究会常务理事、上海作家协会理事，上海翻译家协会理事。为中国作家协会会员。他是建国后普希金代表作《叶甫盖尼·奥涅金》首位译本的译者。著有专著《论普希金、屠格涅夫、托尔斯泰》、长篇小说《饥饿的山村》等；主编《俄国文学与中国》、《外国文学史纲》等；译著有《叶甫盖尼·奥涅金》、《上尉的女儿》、《安娜·卡列宁娜》《贵族之家前夜》、《曼德尔施塔姆诗选》、《帕斯捷尔纳克诗选》等30余部。

目录:

[叶甫盖尼·奥涅金\\_下载链接1](#)

## 标签

普希金

外国文学

俄罗斯

俄国

诗体小说

@翻译诗

诗

文学

## 评论

自由诗体太厉害，可以分分钟致敬朋友讽刺他人，而同时还要讲好故事全靠个人功力。

普希金太厉害，被圈粉了。

最感兴趣的是诗中的“我”和奥涅金的关系。“我”显然比奥涅金的阅历还要丰富，对人生的态度更成熟；“我”的堂兄可能和达吉亚娜是邻居或朋友。另外，奥涅金和达吉亚娜之间的关系，如果用勒内·基拉尔的“欲望摹仿/竞争论”来解释的话，比“多余人”或是时代忧郁症之类的解释更能说得通。奥涅金第一次拒绝达吉亚娜的示爱是因为她只是个毫无社会地位和竞争力的对象，奥涅金无法在追求一个乡村少女的过程中彰显自身的胜利感；而达吉亚娜嫁给公爵、享受皇恩之后，她成了一个具有竞争价值的“战利品”，奥涅金有了欲望模仿的中介，即公爵。（不过这个理论运用的还是生硬哎）

提到此书，脑子里立刻蹦出“多余人”、“浪漫主义现实主义相结合”、“诗体长篇小说”等词，能够答一道大题。可是除去这些它又给了我什么呢……叶普盖尼和达吉亚娜，连斯基，这响亮的名字背后的故事究竟想表达什么。我在达的身上看到了诸多美德，是普希金的化身。在叶甫盖尼身上看到了一代人的踌躇：理想与现实、爱情的真谛、甚至有关政治。时代的洪流下，多余者，零余者，迷惘的一代，正是人类共同的生存状态。在我看来普希金作品最大的魅力是对文艺复兴和古希腊罗马文化精神的传承。

诗体长篇小说，第一次看到，故事中有几个瞬间很动人，感觉这版译文已经蛮好的了，但还是更想听听原版俄语的韵律感

想去勇敢自由肆无忌惮爱一个人

一代一代的人经历同样的苦闷爱情。

无与伦比

未经世事的单纯和义无反顾的热情，哪个女孩子不是错付了的。达吉雅娜拒绝奥涅金，不是忠于无爱的婚姻，而是忠于奥涅金最初对她的启蒙和教育，忠于生活的苦难。强大的忍耐力正是俄罗斯民族精神的体现。正因为如此，普希金把达吉雅娜称为“灵魂上的俄罗斯人”。（这段是背的，期末考题，哈哈）

-----  
181114，我的妈呀！！！！奥涅金和连斯基决斗的场面也太美了吧！！！！

-----  
“人有了思想最大的好处就是能意识到痛苦。”

-----  
普希金的浪漫深深扎根于俄罗斯的泥土中。

-----  
从第一句开始，就忍不住一直读下去；或者随便翻到某一页的某一句，也可以很顺畅地读下去，每一句都是鲜活的、有生命力的，很流畅很美。读着读着，仿佛自己就身处皑皑白雪的俄罗斯，和主人公们经历着这一切。

-----  
嗷

-----  
算读过吧 没读完 读不下去有点 或许看完老柴的 会再借回来看

-----  
只是觉得有点悲凉啊……荒谬可笑的人生。所谓精神上的吸引力是致命的。（大概也只是幻像）

-----  
「然而想起来真令人痛苦 我们白白地辜负了青春 我们往往是青春的叛徒 而青春它也欺骗了我们」

-----  
“奥涅金诗节”估计永远无法以中文完美呈现，但王智量先生已经做到极致，读起来行云流水。文学之美足以令人落泪。中学时读的就是智量先生的老版，据说收进这套书时又有修订。强烈推荐这套品质上乘但价格不高的《智量译文选》。装帧和纸张可以更用心些。

-----  
是她把青春欢乐的梦幻  
生平第一次带给了诗人，他的芦笛的第一声咏叹，由于思念她，才有了灵性。永别了，  
黄金时代的游戏，他爱上茂密从林的绿意，爱上了寂静，爱上了孤单，也爱上月亮、星  
星和夜晚——月亮啊，那盏天际的明灯。为了它我们曾经奉献出  
夜色苍茫时多少次漫步、垂泪和隐秘痛苦的欢情……但如今我们却只把月亮  
看作是街头昏暗的灯光。

-----  
看剧预习，看完就忘，无法打分。有时间二刷。

-----  
普希金真的很喜欢回忆他青春的黄金岁月，害怕随着时间流逝变得越来越俗气导致心灵的  
枯竭～最近看的书可以总结为“人人都爱拜伦”

-----  
[叶甫盖尼·奥涅金 下载链接1](#)

## 书评

悲剧是艺术的最高形式。而有谁能比奥涅金更可悲的呢？  
我们不去谈奥涅金所代表的他那一时代，或者其他类似的时代的那些空虚、迷茫的年轻  
贵族们，不去评论他对上流社会的抵触，他的愤世嫉俗，以及他那不成熟的、可以说并不  
成形的、并且肯定是无法诉诸行动的政治理想。我们仅...

-----  
俄文学选修课上老师讲到这部作品，之前已经看了一遍。因为是译文所以在语言方面减  
色不少，原文毕竟是诗歌，但如果要是读原文的话所需的时间也就不是一星期了，而且  
自己对于俄语的领悟确实也无可恭维。  
这部小说比较吸引我的是作品中流露出的俄罗斯优雅与浪漫的气质。决斗，如...

-----  
作者：杨建民  
对特别喜爱的文艺作品，有时也存一两个版本，可书架上，俄罗斯诗人普希金的《叶夫  
盖尼·奥涅金》竟存有六个译本。这内中的珍爱之心，连自己也有些惊异了。  
最早是在下农村时，不知在何处寻得一部《普希金文集》（罗果夫主编，戈宝权负责编  
辑）。此文集...

---

《欧根·奥涅金》是被翻译得最多的文本之一，查良铮、冯春、王士燮、剑平、刘宗次、智量都译过，而吕荧——这个“唯一敢为胡风申辩的人”——的译本也以它的平易赢得了我的心。虽然不少语句比起智量来略显土鳖，而且一些旧译专名今天读来已经很不习惯，如P4鲁斯兰和柳德米拉...

---

读完陀思妥耶夫斯基关于普希金的随笔，他尤其提到《叶甫盖尼·奥涅金》。在谈到主人公的时候，陀思妥耶夫斯基从人性的角度分析了这个19世纪的青年“多余人”。尤其说到女主人公是俄罗斯民族文学中现实主义出现的第一个正面的成功的女性形象。这本书是普希金的第一本现实主...

---

奥涅金作为一个贵族浪荡子、虚无主义者的典型，当然有他们最突出的两个特点，一是对什么都感兴趣，也对什么都不感兴趣。二是缺乏行动力。奥涅金爱好广泛，博览群书，游历也很广泛，能接触上流社会也能到乡下生活，可以说奥涅金充满了求知欲和探索欲，但是求知完了探索尽了他...

---

奥涅金，这个艺术形象出自普希金笔下的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》。他以独特鲜活性格，成为首个“多余人”的典型。提及“多余人”，还得谈到赫尔岑的《往事与随想》[1]。文中将“多余人”概括为“一种古怪的人”，亦或懒散的旁观者。而奥涅金这位“多余人”形象，...

---

“爱情消逝了，缪斯出现，我昏迷的头脑开始清醒。我自由了，重又设法缀联迷人的音韵、思想和感情；我写着，心儿已不再悲伤，忘情地写，也不再只写半行。使用笔在稿纸上把人像乱涂，或是画上一双女人的秀足；熄灭的灰烬已不会复燃，我仍将悲伤，但不再哭泣，很快很快，...”

---

《欧根·奥涅金》共十章，第九章《奥涅金的旅行》为断章，分小章节但没有序列号，第十章手稿被普希金本人所焚，只余十七个片断。前八章分别从四十到六十节不等。查良铮的译本，呕心沥血，根据妻子周与良的回忆，即使是已经出版的译诗，也“一字一句对照原文琢磨，常常为...”

-----  
在重庆磁器口旧书店淘到的旧书。1982年上海译文出版社，冯春译。扉页还有它第一任主人的签名和购书年月——“谢勤 1982.12”。读的过程中发现了里面夹着糖纸“鲜花奶糖”和一张便签。这种穿越时光的相遇，有着难以为旁人所感受的奇妙呀。决定把便签上的内容分享给大家（其实只...  
-----

-----  
网络共享译本：<http://blog.sina.com.cn/u/3020582503>

普希金《叶甫盖尼·奥涅金》译序 九霄环珮

普希金是俄罗斯诗歌的“太阳”，他短短的一生作品是相当丰富的，其中《叶甫盖尼·奥涅金》无论在篇幅上、内容上、艺术性和思想性上都堪称普希金的代表作。往浅里说，这部书包...  
-----

看了该文（王智量：翻译人生痛与乐 -年 7月5日 人民日报 <http://t.cn/zW5WaB6>

）才知道，人民文学出版社出的名著《叶甫盖尼·奥涅金》的“智量

译”，是指华东师范大学的王智量先生。

王智量先生历经妻离子散和起落沉浮，墙上挂着屠格涅夫的一句“你想要幸福吗？先得学会受苦。”  
-----

长篇叙事诗给我的感觉十分奇妙，首先是其叙事手法的确流畅，而且十分有张力。尽管因为体裁限制而使人物不够丰满，但压缩的文本却让人物的特点集中起来。

普希金的这种流畅，即使是换了语言，依旧能看得出来。字里行间，不仅推动着故事情节的发展，同时也表现出对一些庞大命题的...  
-----  
-----

-----  
看完前言，我其实有点担心。译者智量先生把奥涅金划归为“多余的人”（同欧洲“世纪病”、美国20世纪“迷惘的一代”，中国现代“零余人”并举），不假思索地使用人文主义、世界文学、浪漫主义、现实主义、诗体长篇小说、人民性等概念，让我非常怀疑他的翻译能否把握和传达原作...  
-----

-----  
普希金《叶甫盖尼·奥涅金》译序 <http://blog.sina.com.cn/u/3020582503> 九霄环珮  
普希金是俄罗斯诗歌的“太阳”，他短短的一生作品是相当丰富的，其中《叶甫盖尼·奥涅金》无论在篇幅上、内容上、艺术性和思想性上都堪称普希金的代表作。往浅里说，这部书包含刻骨铭心的爱情...

-----  
[叶甫盖尼·奥涅金 下载链接1](#)